МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-педагогічної роботи

_____ Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

BASICS OF TRANSLATION TECHNICAL LITERATURE

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни вибіркова

мова викладання українська/англійська

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Основи перекладу технічної літератури» скерована на підготовку фахівців усіх галузей знань усіх спеціальностей.

«28» лютого 2025 р. 18 с.

Розробник: *Мороз Тетяна Олександрівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Основи перекладу технічної літератури»* розглянуто на засіданні кафедри перекладу
Протокол № 1 від «01» січня 2025 р.

В.о.завідувача кафедри *Анжеліка Солодка*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Основи перекладу технічної літератури»* розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету
Протокол №3 від «12» березня 2025 р.

Голова *Лілія Рускуліс*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Основи перекладу технічної літератури»* погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу *Андрій Лабарткава*

Робочу програму навчальної дисципліни *«Основи перекладу технічної літератури»* затверджено Навчально-методичною радою НУК
Протокол №3 від «19» березня 2025 р.

Голова НМР НУК *Сергій Слободян*

© НУК, 2025
© Мороз Т.О., 2025

ЗМІСТ

Вступ *4*
1. Опис навчальної дисципліни *5*
2. Мета вивчення навчальної дисципліни *6*
3. Передумови для вивчення дисципліни *6*
4. Очікувані результати навчання *6*
5. Програма навчальної дисципліни *6*
6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування *12*
7. Форми поточного та підсумкового контролю *12*
8. Критерії оцінювання результатів навчання *12*
9. Засоби навчання *15*
10. Рекомендовані джерела інформації *17*

ВСТУП

Анотація

У межах курсу студенти отримають знання про типи усного та письмового перекладу та їх особливості; навчитися долати лексико-граматичні та стилістичні труднощі під час усного та письмового перекладу, анотувати та реферувати тексти. Курс спрямований на те, щоб навчитися використосувати правила перекладу технічних понять і термінів, правил оформлення патентної документації, особливостей перекладу науково-технічного, офіційно-ділового стилів. Практичні завдання курсу формують у студентів здатність здійснювати усний та письмовий переклад, анотувати та реферувати науково-технічні тексти, перекладати технічну документацію.

Ключові слова: *анотування, реферування, технічна документація, науково-технічний стиль.*

Abstract

Within the course, students will gain knowledge about the types of interpreting and translation and their features; learn to overcome lexical, grammatical and stylistic difficulties during interpreting and translation, annotate and summarize texts. The course aims to teach how to use the rules of translating technical concepts and terms, the rules for translating patent documents, the features of translating scientific, technical and official business styles. The practical tasks of the course form students' ability to perform oral and written translation, annotate and summarize scientific and technical texts, translate technical documentation.

Key words: *annotation, summarization, technical documentation, scientific and technical style.*

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 5</td><td rowspan="3">Усі галузі знань</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Модулів – 1</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 3</td><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Електронний адрес РПНД на сайті Університету</td><td rowspan="7">Усі спеціальності</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>5-й</td><td>5-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекцій</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Індивідуальне науково-дослідне завдання
– Складання термінологічного словника за фахом</td><td>30 год.</td><td>12 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин – 150</td><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>0 год.</td><td>0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="4">Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5;

самостійної роботи студента – 5</td><td rowspan="4">Освітній рівень:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>90 год.</td><td>138 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання: 0 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма контролю: комбінована</td></tr>
</table>

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладу технічної літератури» є формування у студентів системи знань, практичних навичок та вмінь, необхідних для здійснення якісного усного та письмового перекладу технічних текстів різної спрямованості, включаючи військово-технічний переклад та переклад патентної інформації і документації.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни не передбачає формування та розвиток у студентів програмних результатів навчання через належність дисципліни до категорії вибіркових. Під час опанування матеріалами курсу студенти матимуть можливість: 1) володіти теоретичними знаннями про основи перекладу, типи і види перекладу; 2) вміти здійснювати адекватний усний та письмовий переклад технічних текстів різної складності; 3) оволодіти вміннями та навичками анотувати та реферувати англомовну і україномовну технічну літературу англійською мовою; 4) знати особливості перекладу технічної термінології та патентної документації; 5) вміти оформлювати перекладені тексти відповідно до вимог; 6) володіти навичками анотування та реферування технічних текстів.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.Theoretical Foundations of Technical Translation. Теоретичні основи технічного перекладу.

Змістовий модуль 1. General Principles of Technical Translation. Загальні засади та принципи технічного перекладу.

Тема 1. Theoretical Aspects of Technical Translation. Теоретичні аспекти технічного перекладу.

1. Теорії перекладу. Типи, види перекладу.
2. Поняття науково-технічної літератури.
3. Характерні особливості науково-технічного стилю.
4. Класифікація технічних текстів за жанрами та видами.
5. Основні вимоги до технічного перекладу.

Література [1]; [3] стор.6-22; [5] стор.8-23; [6] стор.12-31; [8] стор.11-34.

Тема 2. Lexical Aspects of Translating Technical Texts. Лексичні аспекти перекладу технічних текстів.

1. Особливості технічної термінології.
2. Робота з термінологічними словниками та базами даних.
3. Багатозначність перекладу технічних термінів: способи перекладу.
4. Абревіатури та скорочення в технічних текстах.
5. Неологізми. Способи перекладу неологізмів.
6. Переклад власних назв, торгових марок тощо.

Література [1]; [3] стор.23-34; [5] стор.32-40; [6] стор.32-41; [8] стор.35-39.

Тема 3. Grammatical Aspects of Translating Technical Texts. Граматичні аспекти технічного перекладу.

1. Граматичні особливості науково-технічного стилю.

2. Переклад складних граматичних конструкцій.
3. Переклад безособових речень.
3. Переклад пасивних конструкцій.
4. Порядок слів у технічних текстах.
Література [3] стор.35-49; [5] стор.41-59; [6] стор.42-61; [8] стор.40-62.

Тема 4. Stylistic Aspects of Translating Technical Texts. Стилістичні аспекти технічного перекладу.

1. Функціональні стилі та їх особливості.
2. Стилістичні прийоми в технічному перекладі.
3. Переклад текстів різного функціонального призначення (описи, інструкції, креслення, статті).
4. Переклад образних засобів та тропів.
5. Переклад технічних текстів різних напрямів (машинобудування, електроніка, ІТ тощо).
Література [3] стор.50-59; [5] стор.60-71; [6] стор.62-77; [8] стор.78-94.

Змістовний модуль 2. Information Technologies in Technical Translation. Інформаційні технології в технічному перекладі.
Тема 1. Modern Tools and Technologies in Translation Technical Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.
1. Використання програмного забезпечення для автоматизації перекладу (CAT tools).
2. Робота з он-лайн словниками та перекладачами.
3. Пошук інформації в інтернете для технічного перекладу.
4. Створення та ведення власних глосаріїв..

Література [3] стор.110-131; [5] стор.98-134; [6] стор.98-117; [8] стор.124-139.

Тема 2. Translation of patent documents. Переклад патентної документації.
1. Особливості патентної термінології.
2. Структура та зміст патентних документів.
3. Вимоги до перекладу патентів.
4. Практика перекладу патентної документації.

Література [5] стор.144-154; [6] стор.119-137; [7].

Змістовний модуль 3. Genre-stylistic Problems of Technical Translation. Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу.

Тема 1. Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.
1. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі технічних текстів.
2. Переклад сталих необразних фраз.
3. Переклад метафоричних термінів.
4. Розмовні елементи в англійських технічних текстах.
5. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок.

Література [3] стор.132-164; [5] стор.156-178; [6] стор.118-156.

Тема 2. Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термінів.
1. Технічні терміни та труднощі їх перекладу.
2. Переклад суфіксальних термінів. Переклад префіксальних термінів.
3. Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів.
4. Переклад новітніх авторських термінів.

Література [3] стор.165-198; [5] стор.180-211; [6] стор.157-179; [7].

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**
Модуль 1. Теоретичні основи технічного перекладу.										
Змістовий модуль 1. Загальні засади та принципи технічного перекладу.										
Тема 1. Теоретичні аспекти технічного перекладу.	15	2	2	–	11	15	0	0	–	15
Тема 2. Лексичні аспекти перекладу технічних текстів.	16	2	4	–	10	16	0	2	–	14
Тема 3. Граматичні аспекти технічного перекладу.	20	4	6	–	10	20	0	2	–	18
Тема 4. Стилістичні аспекти технічного перекладу.	24	4	6	–	14	24	2	0	–	22
Разом за змістовим модулем 1	75	12	18	–	45	75	2	4	–	69
Усього годин	75	12	18	–	45	75	2	4	–	69
Змістовий модуль 2. Інформаційні технології в технічному перекладі.										
Тема 1. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.	16	2	4	–	10	16	0	0	–	16
Тема 2. Переклад патентної документації.	29	4	4	–	21	29	2	2	–	25
Разом за змістовим модулем 2	45	6	8	–	31	45	2	2	–	41
Усього годин	45	6	8		31	45	2	2	–	41
Змістовий модуль 3. Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу.										
Тема 1. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.	14	4	2	–	8	14	0	0	–	14
Тема 2. Способи перекладу технічних термінів.	16	8	2	–	6	16	2	0	–	14
Разом за змістовим модулем 3	30	12	4	–	14	30	2	0	–	28
Усього годин	30	12	4		14	30	2	0	–	28
Разом за курсом	150	30	30	0	90	150	6	6	0	138

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Theoretical Aspects of Technical Translation. Теоретичні аспекти технічного перекладу.	2	0
2	Lexical Aspects of Translating Technical Texts. Лексичні аспекти перекладу технічних текстів.	4	2
3	Grammatical Aspects of Translating Technical Texts. Граматичні аспекти технічного перекладу.	6	2
4	Stylistic Aspects of Translating Technical Texts. Стилістичні аспекти технічного перекладу.	4	0
5	Modern Tools and Technologies in Translation Technical Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.	6	0
6	Translation of patent documents. Переклад патентної документації.	4	2
7	Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.	2	0
8	Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термінів.	2	0
	Разом	30	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – ***2 год. / 1 заняття***;
- виконання проєктних завдань – ***3–5 год. / 1 проєкт;***
- підготовка до тестового контролю – ***3–4 год. / 1 тест;***
- підготовка до підсумкового контролю – ***15 год. / 1 захід***
- підготовка до колоквіуму – ***15 год. / 1 захід***

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	6
2	Виконання проєктних завдань*	33	79
3	Підготовка до тестового контролю	12	12
4	Підготовка до підсумкового контролю	15	30
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	15	11
	Разом	105	138

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

1) на лекційних заняттях:
   – лекція;
   – пояснення;
   – дискусія;
   – диспут;
   – ілюстрування;
   – демонстрація;
   – відеометод;
   – майстер-клас
2) на практичних заняттях:
   – практична робота;
   – фронтальне опитування;
   – частково-пошуковий метод;
   – спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	**Критерії оцінювання**
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).

Тестові роботи	**Критерії оцінювання**
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).

Самостійна (проєктна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.

ДФН 6–4 ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (ІІ рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (ІІІ рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях І та ІІ рівнів складності та відсутності виконання завдань ІІІ рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	**Критерії оцінювання**
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	15х2 бали = 30 балів	3х2 бали = 6 балів
Самостійна (проєктна) робота	6х5 балів = 30 балів	6х5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою робою	1х10 балів = 10 балів	1х10 балів = 10 балів
Тестування	3х5 балів = 15 балів	3х5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1х15 балів= 15 балів	1х39 балів = 39 балів
Всього	**100**	**100**

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	Т1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проєкт	5		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проєкт	5	Проєкт	5

ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум		10	Колоквіум	10
Контрольна робота		15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль	Залік		Залік	
Сума		100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різнорідні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. – 218с.
2. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст]: посібник-довідник для студ. вищ. навч. закл. / В.І. Карабан. - Вінниця: Нова книга, 2002. – 564с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003р. – 608с.
4. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс]: http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408 13. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: підручник. К.: Інкос, 2002. - 317 с.
5. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000. – 346с.
6. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. - 302 с.
7. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
8. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

Допоміжна література

1. Переклад англомовної технічної літератури: електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Кн., 2006. – 296 с.
2. Пройдаков, Е. М. Англо-український тлумачний словник з обчислювальної техніки, Інтернету і програмування / Е. М. Пройдаков, Л. А. Теплицький. –

1-ше вид. – Київ : Софт-Пресс, 2005. – 552 с.
3. Achtelig, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoition, 2012. 224 p.
4. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
5. Priessnig,Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscriptum Publishing, 2013. 232 p.
6. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.

Інформаційні ресурси:

1. Technical Translation URL: https://download.e-bookshelf.de/download/0000/0037/45/L-G-0000003745-0002367804.pdf (дата звернення 22.01.2025).
2. Translating Technical Texts. URL:https://pure.manchester.ac.uk/ws/portalfiles/portal/173943172/Olohan2021TranslatingTechnical_Texts_AAM.pdf (дата звернення 06.02.2025).
3. Lexical, Terminological and Genre-stylistic Problems of Scientific and Technical Translation. URL: https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/11768/1/56-4_2022_2_184-187.pdf (дата звернення 26.01.2025).
4. Lexical and Grammatical Peculiarities of Scientific and Technical Texts: Current Trends. URL: https://www.researchgate.net/publication/362663534_LEXICAL_AND_GRAMMATICAL_PECULIARITIES_OF_SCIENTIFIC-TECHNICAL_TEXTS_CURRENT_TRENDS (дата звернення 02.02.2025).